

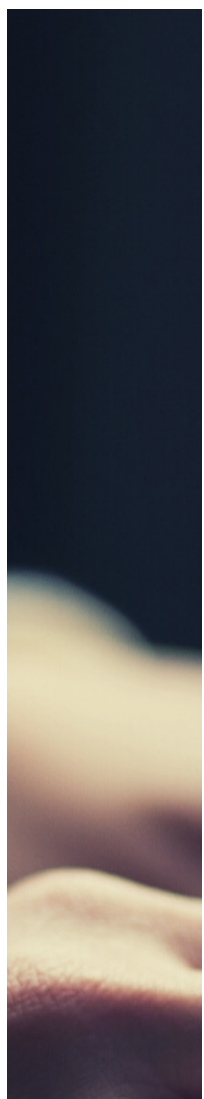


LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y SUS APLICACIONES DIDÁCTICAS PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES



*Compilación de webinaros del proyecto
TradAV*

**CRISTÓBAL LAGUNA CAÑERO
MARÍA DEL MAR OGEA POZO
(EDS.)**



UCOPress
Ediciones Universidad
de Córdoba



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y SUS APLICACIONES DIDÁCTICAS PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Compilación de webinarios del proyecto TradAV

Editado por:

Cristóbal Laguna Cañero

María del Mar Ogea Pozo



1ª edición, 2020

© UCOPress

© Cristóbal Laguna Cañero, María del Mar Ogea Pozo

UCOPress. Ediciones Universidad de Córdoba

Campus de Rabanales. Ctra. Nac. VI, km 396, 14071 Córdoba

<https://www.uco.es/ucopress/>

ucopress@uco.es

ISBN: 978-84-9927-577-2

Editado en España



Esta publicación se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons BY-NC-SA 4.0. Puede copiar, distribuir, adaptar y crear obras derivadas de este contenido, siempre y cuando le atribuya la autoría original y no utilice esta obra con fines comerciales. Las obras derivadas también deben estar bajo una licencia similar.

ÍNDICE

Webinarios

Introducción.....	7
VÍCTOR ANGUIA MARTÍNEZ El subtítulo del género poético	15
PILAR CASTILLO BERNAL Terminología biosanitaria en el doblaje de la serie <i>House</i>	17
SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN Álbumes infantiles en soporte audiovisual. Aprendiendo a traducir literatura	19
CARMEN EXPÓSITO CASTRO Enseñanza de las técnicas de interpretación: material audiovisual de las instituciones europeas como recurso de aprendizaje	21
MARTHA E. GAUSTAD <i>Ugly Delicious</i> : La interculturalidad gastronómica.....	23
PAULA LEÓN ALONSO Traducción musical: Adaptación de canciones para doblaje	245
MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ La traducción institucional a través de la TAV y la gestión de corpus	27
BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA Aspectos teóricos y prácticos del TFG/TFM.....	29
MARÍA DEL MAR OGEA POZO La traducción del género documental: Una traducción audiovisual y especializada	31
RAFAEL PORLÁN MORENO Utilización de material audiovisual cultural en docencia de interpretación	33

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ Propuesta didáctica para la adquisición de la competencia temática en traducción jurídica a través del cine	35
---	----

FRANCISCO RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ La traducción de cómics y la TAV: dos disciplinas afines.....	37
--	----

Infografías

PAULA LEÓN ALONSO Infografía 1. ¿En qué consiste la modalidad de doblaje?	10
--	----

ENYA FERNÁNDEZ MUÑOZ Infografía 2. ¿Qué es el voice-over?.....	11
---	----

AURORA CAMPILLO GONZÁLEZ Infografía 3. Aspectos profesionales de la subtitulación	12
--	----

CRISTINA MONTILLA MORALES Infografía 4. La accesibilidad en traducción audiovisual	13
---	----

VÍCTOR ANGUITA MARTÍNEZ Infografía 5. Traducción poética y subtitulado.....	14
--	----

PILAR CASTILLO BERNAL Infografía 6. Terminología biosanitaria en el doblaje de House	16
---	----

SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN Infografía 7. Álbumes infantiles en soporte audiovisual	18
---	----

CARMEN EXPÓSITO CASTRO Infografía 8. Material audiovisual de las instituciones europeas como recurso de aprendizaje.....	20
--	----

MARTHA E. GAUSTAD Infografía 9. Ugly Delicious: La interculturalidad gastronómica.....	22
---	----

PAULA LEÓN ALONSO Infografía 10. Traducción musical: Adaptación de canciones para doblaje	24
--	----

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ	
Infografía 11. La traducción institucional a través de la TAV	26
BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA	
Infografía 12. Aspectos teóricos y prácticos del TFG/TFM.....	28
MARÍA DEL MAR OGEA POZO	
Infografía 13. La traducción del género documental.....	30
RAFAEL PORLÁN MORENO	
Infografía 14. Arte, material audiovisual e interpretación.....	32
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ	
Infografía 15. La adquisición de la competencia temática en traducción jurídica a través del cine	34
FRANCISCO RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ	
Infografía 16. La traducción de cómics y la TAV	36
MARÍA AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ	
Infografía 17. Textos legales en TAV	39

Introducción

La traducción audiovisual y sus aplicaciones didácticas para traductores e intérpretes es una compilación de webinaros e infografías elaboradas en el marco del proyecto de innovación docente TradAV, cuyo objetivo es abordar la traducción audiovisual como una disciplina heterogénea que es transversal a otras afines. Desde este enfoque, los textos audiovisuales se convierten en un instrumento pedagógico eficaz para la enseñanza de otras materias pertenecientes a los estudios de Traducción e Interpretación, así como para la adquisición de competencias traductoras específicas. Por este motivo, las contribuciones que conforman este libro versan sobre distintos campos de especialización a través de un nexo en común: la traducción audiovisual como un versátil instrumento pedagógico, como un área transversal y como un texto híbrido.

Las primeras páginas de este libro incluyen una serie de infografías que, a modo de introducción, ilustran cada una de las modalidades de traducción audiovisual más consumidas en España y los rasgos que las definen, con el objetivo de facilitar la familiarización del lector con esta práctica. Así pues, León Alonso aporta detalles sobre el doblaje, explicando los factores que intervienen en el proceso y las fases de las que consta. Fernández Muñoz define el *voice-over* y enumera las ventajas y desventajas de esta peculiar modalidad, mientras que Campillo González se centra en aspectos técnicos del subtítulo tales como la segmentación, los protocolos, las limitaciones de espacio y tiempo, y la subordinación a la imagen. Por último, Montilla Morales presenta las prácticas más comunes para asegurar que los productos audiovisuales sean accesibles: la audiodescripción, y el subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva.

En cuanto a las infografías de temática transversal, se recomienda su lectura junto con el visionado del webinar que acompaña a cada figura ya que, de manera virtual, los autores aportan rigurosos estudios basados en formas de traducción mixtas, donde se produce una intersección entre la traducción audiovisual y otras especialidades.

En primer lugar, Anguita Martínez establece un vínculo entre la traducción poética y la audiovisual para el subtítulo de vídeos informativos, donde el

traductor se enfrenta una doble subordinación: a la extensión métrica y al espacio disponible para el texto en pantalla. Por otro lado, Castillo Bernal se basa en el doblaje al alemán y al español la serie *House* para determinar cuáles son las técnicas recurrentes para la traducción de la terminología biosanitaria.

Desde un enfoque eminentemente didáctico, Díaz Alarcón propone la utilización de recursos audiovisuales para completar una serie de procesos cognitivos que potencian un aprendizaje literario, lingüístico y sociocultural. Asimismo, Expósito Castro presenta el material audiovisual disponible en los sitios web de las instituciones europeas como herramienta para la mejora de las técnicas de interpretación. Desde otra perspectiva, Porlán Moreno demuestra que los vídeos de temática cultural también pueden resultar idóneos para la enseñanza de la interpretación, gracias a la presencia de formas del discurso marcadas por el estilo, registro y sociolecto. Igualmente relacionada con aspectos culturales es la propuesta de Gaustad, quien hace uso del programa sobre viajes y gastronomía *Ugly Delicious* para estudiar aspectos como la cultura, la identidad nacional, la fraseología y la intertextualidad.

Desde un punto de vista técnico, López Ruiz propone la traducción audiovisual y la gestión de corpus como herramientas pedagógicas que permiten un mejor aprendizaje en el ámbito de la traducción institucional. También aborda este tema Veroz González, quien ilustra el proceso de elaboración de corpus específicos para la traducción de textos jurídicos y el subtitulado de textos audiovisuales de esta temática. Para facilitar la iniciación a la investigación, Martínez Ojeda introduce los aspectos teóricos y prácticos que los estudiantes e investigadores noveles han de tener en cuenta para emprender un trabajo académico de manera fructífera.

Otros estudios multidisciplinares son los realizados por León Alonso, quien profundiza en el estudio del doblaje y la adaptación de canciones, estableciendo un punto de encuentro entre la traducción musical, teatral y audiovisual, así como el llevado a cabo por Ogea Pozo, quien demuestra la necesidad de estudiar el documental como un género que implica una forma de traducción mixta donde confluyen dificultades propias de la traducción audiovisual y especializada. También Rodríguez Muñoz pone de manifiesto el carácter especializado de la traducción de *Marriage Story*, un largometraje con una alta densidad de terminología jurídica. Por último, Francisco

Rodríguez Rodríguez aporta una revisión bibliográfica acerca de la relación simbiótica entre el lenguaje del cine y el del cómic desde una perspectiva semiótica.

Gracias este enfoque innovador y visualmente atractivo donde se unen infografías, estudios teóricos y lecciones magistrales en forma de webinarios, esperamos crear una sinergia entre disciplinas que se retroalimentan entre sí y que esta unión repercuta positivamente en la formación de los estudiantes, traductores noveles e investigadores. Como colofón a estas breves líneas, debemos expresar nuestro deseo de que esta original experiencia cumpla con las expectativas de sus usuarios y que, por ende, disfruten con la lectura, visionado y escucha de este libro virtual.

CRISTÓBAL LAGUNA CAÑERO
MARÍA DEL MAR OGEA POZO

Universidad de Córdoba

DOBLAJE

¿En qué consiste la modalidad de doblaje?



FACTORES DEL PROCESO

- Popularidad o controversia en función de la tradición de cada país.
- Destinatario: mayor comodidad frente a otras modalidades de traducción audiovisual.
- Distintos profesionales: técnicas más costosas.
- Función, medio de difusión y presupuesto del producto.

DESAFÍOS

CREDIBILIDAD



- ✓ **Traducción subordinada:** condicionada por la imagen.
- ✓ **Densidad** de las lenguas.
- ✓ **Ritmo de elocución** del hablante según el contexto.
- ✓ Supremacía de la **función o efecto**.
- ✓ Primer plano y plano medio: **consonantes labiales, apertura de las vocales y pausas**.
- ✓ **Registro:** circunstancias sociohistóricas e idiolecto.

Ajuste

Sincronía fonética: movimiento de labios.

Sincronía cinésica: movimientos corporales.

Isocronía: duración de los enunciados.

FASES DEL PROCESO



Infografía 1. ¿En qué consiste la modalidad de doblaje?



¿Qué es?

El *voiceover* o voz superpuesta es una modalidad de traducción audiovisual en la que se escucha de fondo la pista original en lengua origen y al mismo tiempo la pista traducida en lengua meta.

¿Para qué se utiliza?

Es la modalidad de traducción más utilizada para los **documentales** y los **realities** ya que proporciona un alto grado de fidelidad al texto origen.

Ventajas

- No se necesita *software* de traducción.
- No hay que mantener la sincronía labial.
- Facilidad para compartir y reproducir los archivos de vídeo.

Desventajas

- Traducción vulnerable (puede cotejarse con el TO).
- Mantener la isocronía (duración de los diálogos).
- Lenguaje neutral. Se pierden los rasgos idiosincrásicos de los personajes (acentos, coletillas).

Infografía 2. ¿Qué es el voice-over?

SUBTITULACIÓN

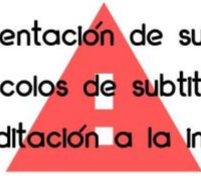
FASES DE TRABAJO

Pautado Traducción Revisión



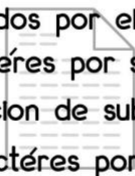
DIFICULTADES

Segmentación de subtítulos
Protocolos de subtitulación
Supeditación a la Imagen



PROTOCOLOS

Marcados por el cliente
Caracteres por segundo
Duración de subtítulos
Caracteres por línea



FACTORES A TENER EN CUENTA

Existen elementos no verbales que aportan información que no podemos ignorar



Gestos



Canciones



Banda sonora



Insertos

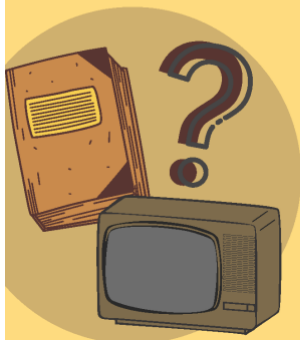
Aurora Campillo González

Infografía 3. Aspectos profesionales de la subtitulación



Infografía 4. La accesibilidad en traducción audiovisual

TRADUCCIÓN POÉTICA Y SUBTITULADO



¿POESÍA Y SUBTITULADO?

La traducción de un texto poético extiende sus horizontes más allá de la imprenta: subtítulo del género documental, entrevistas, presentaciones de libro, promoción comercial en redes sociales, entre otras. Se trata de una modalidad muy atractiva pues trabaja un texto concebido para el registro escrito, que pasa a la oralidad en el momento de ser recitado y después regresa a la modalidad escrita en un idioma ajeno y sometido a una imposición espacial más limitante.

DOBLE SUBORDINACIÓN

El traductor tendrá que afrontar una doble subordinación: la extensión métrica y aquella del subtítulo. En el caso de los versos de arte menor, será más probable respetar la división versal del poema escrito. En los versos de arte mayor, en cambio, será más complicado mantener el equilibrio entre la forma del verso y del subtítulo, pudiendo dañar la relación forma-sentido-finalidad del poema en cuestión.



INTERTEXTUALIDAD

Habrà que considerar posibles traducciones oficializadas que existan en el mercado editorial para pautar nuestras decisiones y técnicas traductoras. En el caso de disponer de una traducción existente, será la base que adaptaremos para hacerlo encajar con la sincronía del subtítulo. En caso contrario, el traductor irá tomando decisiones que prioricen la selección léxico-semántica o el contenido en función de la finalidad del poema en el conjunto del producto audiovisual.



RECOMENDACIONES

- Manejo equiparado de las técnicas para el subtítulo y la traducción de poesía.
- Documentación bibliográfica exhaustiva sobre la vida, obra y movimiento literario en el que se encuadra el autor en cuestión.
- En la adaptación del poema, siempre que sea posible, es preferible evitar las omisiones y reformulaciones.
- Priorizar la forma o la interpretación del contenido del texto en función del público al que se dirija nuestro encargo: si se trata de un debate con el autor de un tema específico, podremos priorizar el contenido, si se trata de un documental sobre su movimiento literario, la forma adquiere el protagonismo, etc.



El subtulado del género poético

Víctor Anguita Martínez

El subtulado del género poético

Víctor Anguita Martínez



TradAV

Terminología biosanitaria

EN EL DOBLAJE DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN:
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN *HOUSE*



1.) VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

EN: Time of death - 6:57pm
DE: Zeitpunkt des Todes: 18:57 Uhr.
ES: Hora del exitus, 6 y 59.

2.) PARTICULARIZACIÓN

EN: A tumor sitting directly on top of the brainstem
DE: Ein Tumor, der direkt auf dem Hirnstamm sitzt
ES: Un tumor sobre la médula oblonga

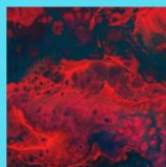


3.) ADAPTACIÓN

EN: I started him on IV steroids and a Synthroid
DE: Er bekommt jetzt die IV-Steroid und Synthroid
ES: He empezado con esteroides intravenosos y Levothroid

4.) GENERALIZACIÓN

EN: Respiratory arrest. Call a code!
DE: Atemstillstand! Notfall ausrufen!
ES: Paro respiratorio. ¡Daos prisa!



5.) CREACIÓN DISCURSIVA

EN: Bolus C 250,000 units.
DE: Bolus C, 250.000 Einheiten.
ES: Embolec C, 250.000 unidades.

CONCLUSIONES:

- La traducción está en función de la sincronización
- Se permiten traducciones aproximadas e incluso "erróneas"
- Combinación lingüística: EN-DE más literal que EN-ES
- Diferencia en la terminología: compuestos en alemán, mayor longitud en español

Autora: Pilar Castillo Bernal

Terminología biosanitaria en el doblaje de la serie *House*

Pilar Castillo Bernal

Proyecto de innovación docente TradAV

Terminología biosanitaria

en el doblaje de la serie *House*

M. Pilar Castillo Bernal



Grupo docente 169

ÁLBUMES INFANTILES EN SOPORTE AUDIOVISUAL

APRENDIENDO A TRADUCIR LITERATURA



Modo narrativo sustentado en la combinación de imagen y texto

Objetivos

literarios,
lingüísticos &
socioculturales



El hecho audiovisual recrea situaciones que movilizan en el receptor procesos cognitivos del aprendizaje: activar, construir e integrar

ANÁLISIS TEXTO ORIGINAL

Fases descriptiva, interpretativa y translativa

FASE DESCRIPTIVA

Argumento, obstáculos de comprensión e ideas clave



Construcción narrativa, espacios, personajes, dinámicas, comunicación verbal y no verbal, ilustraciones y sonidos

FASE INTERPRETATIVA

Simbología del objeto, evolución del personaje, temáticas y reflexiones didácticas

FASE TRANSLATIVA

Retos de traducción



Fonético fonológicas: onomatopeyas, aliteraciones, rimas, etc.

Sintaxis, léxico y figuras de estilo: estructura narrativa, focalización, paralelismos sintácticos, negaciones, juegos de palabras, expresiones idiomáticas, connotaciones, etc.

Soledad Díaz Alarcón

Álbumes infantiles en soporte audiovisual. Aprendiendo a traducir literatura

Soledad Díaz Alarcón

Proyecto de innovación docente TradAV

Álbumes infantiles en
soporte audiovisual.
Aprendiendo a traducir
literatura

Soledad Díaz Alarcón



Grupo docente 169

Didáctica de la interpretación

Material audiovisual de las instituciones europeas como recurso de aprendizaje



INTERPRETAR ES COMPRENDER

Comprender lo que escuchamos es el primer paso para reformular en otro idioma

COMPRENDER - ANALIZAR - MEMORIZAR

La concentración para una correcta comprensión de la lengua y de los contenidos temáticos durante la escucha es la primera aptitud que debemos desarrollar en interpretación. A continuación, el análisis de los contenidos de esa escucha y la memoria de las ideas principales van a permitir una correcta reformulación del mensaje



SPEECH REPOSITORY DE LA COMISIÓN EUROPEA

RECUPERAR EL MATERIAL



FASES DE APRENDIZAJE
Escucha(s)
Comprensión y análisis
Memoria
Reformulación en lengua meta



Autoevaluación

RESULTADOS DEL AUTOAPRENDIZAJE

Mejora de la comprensión lingüística

Refuerzo de la memoria

Adquisición de competencia temática

=

REFORMULACIÓN DE MEJOR CALIDAD



Carmen Expósito Castro
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



Infografía 8. Material audiovisual de las instituciones europeas como recurso de aprendizaje

Enseñanza de las técnicas de interpretación: material audiovisual de las instituciones europeas como recurso de aprendizaje

Carmen Expósito Castro

Proyecto de innovación docente TradAV

Enseñanza de las técnicas de interpretación: material audiovisual de las instituciones europeas como recurso de aprendizaje



Grupo docente 169

Carmen Expósito Castro

UGLY DELICIOUS: LA INTERCULTURALIDAD GASTRONÓMICA



Mestizaje

Un viaje contracorriente a través del sincretismo culinario de la mano del chef David Chang donde "la mejor comida puede ser deliciosa y no ser bonita"

Cultura

Culturalmente delicioso
melting pot culinario
"Con el tiempo, las culturas culinarias se fusionarán en una"



Autenticidad

"Just like Mom used to make"
La abuela *influencer*
As American as apple pie
"la autenticidad es algo totalitaria"

Rebeldía

!Konnichiwa, cabrones!
Domino's contra la pizza japonesa
Mistaken Margherita
"una especie de rebelión a través de la comida"



Identidad

Cocinas migrantes con sus olores, sabores, recuerdos y historia(s)
"Que a alguien no le guste algo, no quiere decir que no sea válido en otra cultura o que no tenga una rica historia detrás".

Martha Gaustad

Universidad de Córdoba

Ugly Delicious: La interculturalidad gastronómica

Martha E. Gaustad

Ugly Delicious:
Food,
intercultural
identity and
AVT

Martha E. Gaustad
Traducción cinematográfica y subtitulado
Universidad de Córdoba



Grupo docente 169

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE CANCIONES

Campos de la traducción en los que puede plantearse

- Traducción audiovisual - doblaje.
- Localización de videojuegos - doblaje.
- Traducción teatral.



Factores que deben tenerse en cuenta

- Número de sílabas del verso original.
- Sílabas en la que recae el acento musical según la entonación.
- Sincronía fonética: imagen y movimientos.
- Sentido e intención comunicativa del original.
- Rima obligatoria o libre; consonante o asonante.
- Público al que va dirigido el producto.
- Exigencias de la interpretación posterior.



Estrategias, métodos y técnicas de traducción



Documentación y aprendizaje sobre conocimientos musicales

Métodos de traducción musical

- Mimetismo absoluto
 - Mimetismo relativo
 - Alteración silábica por exceso
 - Alteración silábica por defecto
- (Cortés Ramal, 2004)



Criterios esenciales

- Cantabilidad
 - Sentido
 - Naturalidad
 - Ritmo
 - Rima
- (Low, 2005)



- Función prosódica
- Función poética
- Función semántico-reflexiva

Técnicas de referencia

- Creación discursiva - Equivalencia funcional
 - Compensación - Generalización
- (Hurtado Albir, 2001)



Autora: Paula María León Alonso

Traducción musical: Adaptación de canciones para doblaje

Paula María León Alonso

Proyecto de innovación docente TradAV

Traducción musical: adaptación de canciones

Paula María León Alonso



Grupo docente 169

LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL A TRAVÉS DE LA TAV Y LA GESTIÓN DE CORPUS (EN, FR > ES)

LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN COMO MEDIO DE PROFESIONALIZACIÓN

Metodologías activas por medio de encargos didácticos que simulan un proyecto de traducción real desde el aula

A VECES LAS NORMAS Y LAS PALABRAS CAMBIAN

¡Actualízate siempre!

LA IMPORTANCIA DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

USO DE LAS TIC EN EL AULA

- TAO: Traducción Asistida por Ordenador: SDL Trados, Memsource
- TAV: Traducción Audiovisual: Aegisub, Subtitle Workshop
- Gestión de corpus: Sketch Engine, Voyant Tools, Antconc

LAS VENTAJAS DE LA TAV

- IMAGEN + SONIDO
- Intertextualidad
- Motivación
- Aprendizaje de idiomas

LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

PROPUESTAS TRANSVERSALES Y MULTIDISCIPLINARES

TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL + BIOSANITARIA EN, FR > ES

**[...] Se le debe ofrecer al alumnado del Grado de Traducción e Interpretación una formación integrada y transversal en la que no aprendan únicamente a traducir, sino también a ser eficientes, competitivos y a ofrecer un mayor número de servicios dentro del ámbito de la traducción» (Vérez, 2014, 142)*

PROPUESTA DIDÁCTICA DIVIDIDA EN FASES

López Ruiz (2020: 3-6)

- Fase preliminar
- Pretraducción: Fase documental y lingüística
- Fase de traducción interlingüística
- Fase de traducción intralingüística y subtítulo
- Posttraducción: Fase de revisión y corrección

COMPETENCIAS

Según Kelly (2002)
Competencias lingüística, intercultural, documental, tecnológica, teórica, temática, comunicativa, profesional



Autora: María del Carmen López Ruiz
Universidad de Córdoba - 132lorum@uco.es



Infografía 11. La traducción institucional a través de la TAV

La traducción institucional a través de la TAV y la gestión de corpus

María del Carmen López Ruiz

La didáctica de la traducción institucional a través de la TAV y la gestión de corpus (EN, FR > ES)



Grupo docente 169

María del Carmen López Ruiz

¿CÓMO REALIZAR UN TFG/TFM?

¿Qué debemos saber antes de empezar a redactar?

1

- Necesidad de usar fuentes documentales de rigor
- Coherencia y cohesión de ideas
- Registro adecuado y claridad de expresión
- Necesidad de utilizar citas



¿Por qué debemos citar?

- Respaldo científico para avalar nuestras afirmaciones
- Denota dominio en el manejo de fuentes documentales
- Nos exime de la responsabilidad legal de reproducir las palabras de otro autor

2



!!! NO AL PLAGIO !!!

Pasos que debemos seguir a la hora de redactar tu TFG/TFM

3

1. Elabora un listado a modo de esquema con las ideas principales y secundarias que queremos incluir
2. Anota las fuentes documentales de las que has extraídos esas ideas para posteriormente poder incluir la cita y la respectiva referencia bibliográfica
3. Ordena esas ideas de forma que la secuencia tenga coherencia (tengan un orden lógico). ¡Nunca se pasará de un párrafo al siguiente sin que exista cohesión! Usa marcadores discursivos



4. Comienza a redactar con el orden establecido en el paso anterior. ¡No te olvides de utilizar citas para respaldar científicamente tus afirmaciones!



Autora:
Beatriz Martínez Ojeda
(L22maojb@uco.es)

Aspectos teóricos y prácticos del TFG/TFM

Beatriz Martínez Ojeda

Proyecto de innovación docente TradAV

Aspectos teóricos y prácticos del TFG/TFM

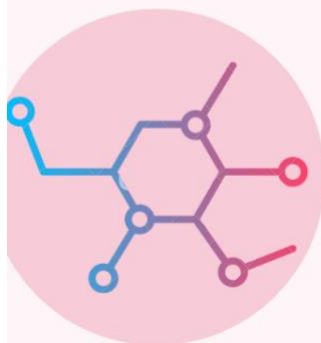
Beatriz Martínez Ojeda



Grupo docente 169

LA TRADUCCIÓN DEL GÉNERO DOCUMENTAL

Una traducción audiovisual y especializada



LA CIENCIA Y EL DOCUMENTAL

El documental es el medio audiovisual ideal para difundir el conocimiento científico. Presenta un discurso con alto rigor conceptual y precisión terminológica, acompañado de imágenes de apoyo e incisos explicativos. Se da el equilibrio perfecto entre el contenido especializado y su carácter divulgativo. Despierta el interés de expertos y audiencia genérica

EL LENGUAJE

Combina el uso de:

- 1) Lenguaje científico (registro formal, carácter unívoco, jerga profesional, alta precisión, formas de representación)
- 2) Lenguaje oral (diferentes sociolectos, registros y estilos, espontaneidad, marcadores orales, incorrecciones)

El lenguaje usado varía según el interlocutor: narrador, entrevistado experto/no experto, espontáneo



MULTIDISCIPLINARIEDAD

La variedad temática de los documentales es infinita. Un solo documental puede tratar diferentes temas y campos de especialización. El mismo tema puede poseer un carácter multidisciplinar e interdisciplinar y abarcar terminología especializada en distintos campos.

NATURALEZA MIXTA

Es una traducción especializada y una traducción audiovisual: presenta dificultades de ambas. Es necesario transferir el mismo grado de especialización en el texto meta. A su vez hay que adaptar el texto a las limitaciones específicas de la modalidad de TAV empleada (espacio, tiempo, subordinación).



¿CÓMO TRADUCIR UN DOCUMENTAL?

No descontextualizar la unidad léxica especializada.
Prestar atención al valor descriptivo de las imágenes y apoyarse en ellas.
Realizar una labor de documentación multidisciplinar y una búsqueda terminológica precisa.
Transferir el mismo grado de especialización y rasgos discursivos.



AUTORA: MARÍA DEL MAR OGEA POZO

La traducción del género documental: Una traducción audiovisual y especializada

María del Mar Ogea Pozo

El subtulado de documentales

Una traducción mixta y multidisciplinar

María del Mar Ogea Pozo



Grupo docente 169

ARTE, MATERIAL AUDIOVISUAL E INTERPRETACIÓN

MOTIVACIÓN, CONTEMPORANEIDAD,
ACTUALIZACIÓN, SELECCIÓN DE MATERIAL

¿Por qué usarlo?

verosimilitud / adaptabilidad /
intermodalidad

Inconvenientes

no es real, pero se aproxima /
necesidad de adaptación / curva de
aprendizaje

Ventajas

actualización / sencillez /
disponibilidad / variedad



Propuestas

- UNIDADES DIDÁCTICAS COMPLETAS CON MATERIALES COMPLEMENTARIOS
- COMUNICACIÓN VISUAL, VERBAL Y NO VERBAL
- LA EXPRESIÓN EMOTIVA-CREATIVA GENERA AUTENTICIDAD
- EXIGENCIA EN LA PREPARACIÓN DE MATERIALES



Conclusiones

- DEBE ESTAR PRESENTE POR SU PROPIA PRESENCIA CONTEMPORÁNEA
- OFRECE CONTEXTOS RICOS E ILUSTRATIVOS
- CERCANÍA A LA EXPERIENCIA DIRECTA

RAFAEL PORLÁN MORENO

Infografía 14. Arte, material audiovisual e interpretación

Utilización de material audiovisual cultural en docencia de interpretación

Rafael Porlán Moreno

Proyecto de innovación docente TradAV

Utilización de material audiovisual cultural en docencia de interpretación

Rafael Porlán Moreno



Grupo docente 169

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TEMÁTICA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA A TRAVÉS DEL CINE

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ

INTRODUCCIÓN

La competencia temática es una de las más importantes para los traductores jurídicos. Más allá de la diversidad de sistemas jurídicos existe disparidad de ordenamientos, lo que hace que el volumen de conocimientos operativos que han de adquirir y gestionar sea ingente. Habida cuenta de los resultados del uso del cine en la enseñanza de idiomas y derecho, proponemos la aplicación pedagógica de la traducción a vista y el subtítulo en el aula de traducción jurídica.



Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
9:20.89	0:09:22.97	8	Default	Isn't that right, Andy?
9:23.06	0:09:25.68	13	Default	The fate of the participants\interests me.
9:25.77	0:09:27.39	3	Default	Yes, sir.
9:27.48	0:09:30.27	7	Default	It's an antitrust action.
9:31.98	0:09:33.36	2	Default	It is...
9:33.44	0:09:35.40	8	Default	and it isn't, Charles.
9:35.49	0:09:39.74	11	Default	Sander Systems copies\Wright's spreadsheet program.
9:39.82	0:09:41.45	3	Default	For me,
9:41.53	0:09:46.79	9	Default	the legal principle involved\is copyright infringement.
9:46.87	0:09:48.42	1	Default	Hmm.
9:48.50	0:09:49.63	15	Default	Well, tell me this, Andy.
9:49.71	0:09:54.00	13	Default	Which side of this conflict\would you wish to see emerge victorious?
9:54.09	0:09:56.72	15	Default	And don't allow my close,\personal relationship
9:56.80	0:09:58.84	14	Default	with Bill Wright, Sander Systems' CEO,
9:58.91	0:10:01.60	11	Default	to influence your answer\in any way.



RESULTADOS

- Hemos mostrado *mostrado* terminología en un contexto cultural y jurídico ajeno al estudiante.
- Ha aumentado el nivel de comprensión y reformulación en distintos niveles de especialidad y registro en EN y ES.
- El estudiante ha *ha* obrado como productor de contenido oral y escrito.
- Las constricciones de la TAV y la traducción a vista aumentan la concentración y motivación.

Infografía 15. La adquisición de la competencia temática en traducción jurídica a través del cine

Propuesta didáctica para la adquisición de la competencia temática en traducción jurídica a través del cine

María Luisa Rodríguez Muñoz

Proyecto de innovación docente TradAV

Enseñanza de las técnicas de
interpretación: material
audiovisual de las instituciones
europeas como recurso de
aprendizaje

María Luisa Rodríguez Muñoz



Grupo docente 169

La traducción de cómics y la TAV: dos disciplinas afines

Francisco Rodríguez Rodríguez - Ir1rorof@uco.es

EL LENGUAJE DEL CÓMIC

Elementos discursivos

Víñeta: continente y contenido (icónico y verbal) – **Tira** – **Página**

Ubicación de los textos

Bocadillos (globo y rabillo) – **Cartelas** (función de anclaje o relevo)

INTERRELACIÓN DE CÓDIGOS

Los **elementos paralingüísticos** (imagen, color, tipografía) acompañan a la **comunicación verbal** (textos y paratextos), dotando de un sentido unitario al conjunto.

ORALIDAD Y ORALIDAD PREFABRICADA

Oralidad: expresión de la palabra hablada que se rige por la ley del menor esfuerzo (simplificaciones, acortamientos o inacabamientos).

Oralidad prefabricada: modalidad ubicada entre los polos de la inmediatez y la distancia comunicativas que emplean los historietistas para dar verosimilitud a los textos.

ANÁLISIS POR NIVELES

MORFOSINTÁCTICO

- Construcción del discurso: **principio de economía**
- **Oraciones yuxtapuestas** frente a coordinadas y subordinadas
- Preeminencia de **voz activa** frente a la pasiva
- **Elipsis:** ausencia de algún constituyente oracional
- Predominio del **presente de indicativo**
- Importancia de la **deixis** en el cómic

LÉXICO-SEMÁNTICO

- Predomina el **léxico común**
- ¿Presencia de algún lenguaje de especialidad? - **Hibridación**
- Traducción de **nombres propios:** soluciones asentadas, transliteración y adaptación
- Abundancia de unidades fraseológicas (**colocaciones** y **locuciones**)

PRAGMÁTICO-CULTURAL

- **Referencias:** socio-culturales, lingüístico-discursivas, histórico-políticas, artístico-literarias
- Referencias **lingüístico-discursivas:** distintos **registros** y **fenómenos de variación**
- **Marcadores discursivos**

PROSÓDICO

- Emula el **canal acústico**
- Distinción entre **onomatopeyas** e **interjecciones** en base a: la **denotación** que implican y el **lugar** en que aparecen
- **Interjecciones:** rasgo esencial de la oralidad en el cómic

ORTOTIPOGRÁFICO

- **Gran riqueza** por razones prosódicas y semánticas
- Signos de **exclamación** (los más empleados) se multiplican
- **Combinación** de signos de exclamación y de interrogación
- **Puntos suspensivos:** uso propio del lenguaje del cómic
- Reducción del número de signos: **restricciones de espacio** o por **cuestiones pragmático-discursivas**

La traducción de cómics y la TAV: dos disciplinas afines

Francisco Rodríguez Rodríguez

Proyecto de innovación docente TradAV

La traducción de cómics y la TAV: dos disciplinas afines

Francisco Rodríguez Rodríguez



Grupo docente 169

INVESTIGAR CON CORPUS EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

TEXTOS LEGALES EN TAV

El uso de corpus para traducir subtítulos de series con temática jurídica y/o legal

M^a Azahara Veroz-González | averoz@uco.es | Universidad de Córdoba (España)

El desarrollo de la lingüística de corpus ha impulsado la investigación en otras disciplinas como la lexicografía, el procesamiento del lenguaje natural, la sociolingüística, la enseñanza de lenguas y, como no, la traducción (Baker, 1993; Corpas Pastor, 1995, 1997a, Laviosa 1998a).

Kohn (1996: 48) que afirma que la lingüística de corpus representa para los estudios de traducción un fundamento complejo y coherente, que integra diferentes visiones tales como la descriptiva y la evaluativa o la literaria y la lingüística sin considerarlas opuestas sino complementarias.

DISEÑO

Objetivo del corpus: Investigación o traducción de subtítulos de series con temática jurídica y/o legal

Área temática: Legal

Tipología textual:

- a) subtítulos*.srt or *.txt
- b) textos legales y/o jurídicos

Tipo de corpus: paralelo (mismo texto en LO y LM)

Fuente:

- a) plataformas de reproducción en línea (subtítulo)
- b) Páginas web oficiales sobre temas legales

Lenguas: EN-ES

Fecha: menos de 10 años

PROCESAMIENTO DEL CORPUS



Descarga del corpus paralelo

El corpus paralelo se descarga y se almacena en carpetas divididas por lenguas en formato *.txt.



Procesamiento del corpus

El corpus se compila en Sketch Engine.



Búsqueda de equivalentes

Búsqueda de equivalentes y fraseología en contexto para conocer su uso real.



¿Qué más podemos hacer?

Un glosario
Investigación de fraseología legal, forense, policíaca...
Hacer una web con todo

